

Inhalt

1. Einleitung	9
2. Zur Biographie	13
2.1. Annäherungsversuche (1916 – 1927)	13
2.2. Eröffnung neuer Lebensperspektiven (1928 – 1938)	17
2.3. Der ‚Amerikaner‘ Thomas Mann (1938 – 1952)	23
2.4. Exkurs: Die amerikanische Sprache und Literatur und Thomas Mann	30
3. Zur Rezeption	39
3.1. Zur Definition der Rezeption	41
3.2. Deutsches als Fremdes	47
3.2.1. Das Phänomen der Fremdheit	47
3.2.2. Überlegungen zur Fremdheit des Doktor Faustus	52
3.2.3. Fremdheit und frühe Rezeption (1948/49)	60
3.3. Versteckte Sexualität: Tabus	68
4. Zur Übersetzungswissenschaft und -forschung	77
5. Zur Übersetzungs- und Kulturhistorie	83
5.1. Werks- und Übersetzungspanorama	84
5.2. Die Rolle des Verlags Alfred A. Knopf	89
5.3. Übersetzen zur Jahrhundertmitte: Helen T. Lowe-Porter	103
5.4. Erstübersetzung des Doktor Faustus	109
5.5. Übersetzen zum Jahrhundertende: John E. Woods	116
6. Die amerikanischen Übersetzungen des Doktor Faustus – eine innere Übersetzungsgeschichte und vergleichende Übersetzungsanalyse	119
6.1. Inhalt	126

6.1.1. Semantische Divergenzen	126
6.1.1.1. Übersetzerische Fehlleistungen	141
6.1.1.2. Übersetzerische Lizenz	153
6.1.2. Idiomatiche Wendungen	159
6.1.3. Übersetzerische Auslassungen	169
6.1.4. Übersetzerische Hinzufügungen	174
6.2. Form	178
6.2.1. Der Satz: Die Syntax im Doktor Faustus	179
6.2.2. Wortarten und Wortbildung	200
6.2.2.1. Die Rolle des Substantivs	201
6.2.2.2. Adjektive und Adjektivzusammensetzungen	212
6.2.3. Technik der Form: Das Leitmotiv als Bedeutungsträger	220
6.2.4. Anrede	225
6.2.5. Exkurs: Gender	228
6.3. Stil	231
6.3.1. Der sprachliche Einfluß Amerikas	232
6.3.1.1. Englische Textelemente	233
6.3.1.2. Anglizismen	236
6.3.2. Archaismen	239
6.3.3. Dialekt	243
6.3.4. Das Poetische der Prosa	249
6.4. Außersprachliche Aspekte – Der Bezug zu Zeit und Kultur	257
6.4.1. Kulturelle Assoziationen – Deutschland, das fremde Land	257
6.4.2. Sexuelle Aspekte der Übersetzung	264
7. Schlußwort	273
8. Bibliographie	283